

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая
« 18 » мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Теория и практика перевода немецкоязычного текста в контексте
межкультурной коммуникации**

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск
2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода немецкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

ст. преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Стасевич Юлия Юрьевна.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«15» мая 2023 г., протокол № 11

И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии



Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций
«16» мая 2023 г., протокол № 10

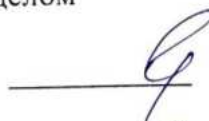
Председатель



О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом



В.В. Савенков

«17» мая 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в освоении магистрантами средств и методов перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачи:

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода немецкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации» относится к дисциплинам

по выбору, части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: основных методов переводческих исследований;

умения: проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

навыки: реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин профессионального цикла: «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Лексикология немецкого языка», «Теоретическая курс немецкого языка», «Теоретическая грамматика».

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода немецкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации» и служит основой для освоения дисциплин «Коммуникативные стратегии (немецкий язык)», «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода в контексте межкультурной коммуникации», должны:

знать:

- основы современного переводоведения;
- закономерности перевода с английского языка на русский язык;
- методы переводческих исследований

уметь:

– самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;

– проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;

владеть:

– переводческими методами при анализе текста оригинала и текста перевода;

– умениями реферировать научную литературу по теории перевода;

– умениями использовать различные словари и другую справочную литературу для решения коммуникативных и познавательных задач;

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

Профессиональных:

- способность устно и письменно выполнять перевод текстов, в том числе, владение навыками художественного перевода (ПК-13);

- способность осуществлять квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров (ПК-14).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)	32	-
в том числе:		
Лекции	12	-
Семинарские занятия	20	-
Практические занятия	-	-
Контрольные работы	4	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации образовательного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	36	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

2 курс

3 семестр

Модуль 1. Теоретические аспекты перевода.

1. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.
2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий.
3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.
4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.

Модуль 2. Практические аспекты перевода.

1. Прагматика перевода.
2. Лексический аспект (трудности перевода).
3. Грамматический аспект (трудности перевода).
4. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Основные понятия теории перевода. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Понятие контекста. Типы контекста. Узкий контекст. Широкий контекст. Ситуативный контекст. Единица перевода. Проблема установления единицы перевода.	2	-
2	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Узуальная подстановка. Простая/сложная альтернативная подстановка.	2	-
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Калькирование. Описательно-разъяснительный перевод. Уподобляющий/приближенный перевод.	2	-
4	Дефиниция понятия «переводческие трансформации». Мотивы переводческих трансформаций, их квалификация.	2	-

5	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.	4	-
Итого:		12	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Перевод как средство межкультурной коммуникации. Перевод как практика искусства и объект научного исследования. Типы контекста.	2	-
2	Способы и приемы перевода. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Узуальная подстановка.	2	-
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Калькирование. Транслитерация. Транскрипция.	2	-
4	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Описательно-разъяснительный перевод. Уподобляющий/приближенный перевод. Синонимический перевод/синонимическая замена.	2	-
5	Переводческие трансформации. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций.	2	-
6	Грамматические, лексико-грамматические, семантико-содержательные (глубинные) трансформации.	2	-
7	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.	2	-
8	Грамматические и лексические проблемы перевода. Способы перевода модальных глаголов, придаточных предложений, временных форм глаголов с немецкого на русский.	2	-
9	Способы перевода предложений с подлежащим «man», «es», конструкций с номинализированным инфинитивом.	2	-
10	Перевод деепричастных оборотов, односоставных предложений, производных слов с суффиксами субъективной оценки.	2	-

Итого:	20	-
---------------	-----------	---

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Новообразования. «Псевдоэквивалентные» соответствия слов в разных языках. «Ложные друзья переводчика»	составление конспекта, перевод	8	-
2	Классификация переводческих трансформаций.	составление докладов, перевод текстов	8	-
3	Особенности перевода текстов публицистического стиля.	перевод и анализ статей	6	-
4	Семантические элементы в переводе. Конструкции простого и сложного предложения. Порядок слов в предложении.	перевод и анализ текстов	6	-
5	Перевод научных текстов.	перевод и анализ текстов	8	-
Итого:			36	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос, зачет

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов, проектирование дискуссии, участие в дискуссии.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Кияк Т. Р. Теория и практика перевода (немецкий язык) [Текст] : [уч. для студ. высш. уч. зав.] / Кияк Т. Р. ; А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Винница : Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Мироненко Т.С. Теория и практика перевода : Пособие для студентов факультета переводчиков / Т.С. Мироненко. – К. : Изд. центр КНЛУ, 2013. – 172 с.
3. Теория и практика перевода = Теорія і практика перекладу : Респ. міжвед. науч. сб. / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко; Редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др.. – К. : Вища шк., 1992.

б) Дополнительная литература

1. Арсеньева М.Г., Нарустранг Е.В. Deutsche Grammatik. Немецкая грамматика: Учебник. / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустранг. – СПб. : Антология, 2007. – 512 с.
2. Роганова З. Е. Перевод с русского языка на немецкий [Текст] : (Пособие по теории перевода для институтов и факультетов иностранных языков) / З. Е. Роганова. – М. : Высш. школа, 1971. – 208 с.
3. Теория перевода и переводческая практика. / Рецкер. – М. : "Международ. отношения", 1974. – 216 с.
4. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" [Текст] / . – М. : Сов. энциклопедия, 1972. – 448с.

в) Интернет-ресурсы:

http://abc.vvsu.ru/Books/teoria_perevjda/page0001.asp

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)